

# La pluralidad de la escritura borgiana

[Margherita Cannavacciuolo, Alice Favaro y Susanna Regazzoni (eds). *Jorge Luis Borges. Viajes y tiempos de un escritor a través de culturas y sistemas*. Hildesheim-Zurich-New York: OLMS, 2018, 171 p..]

M. Carmen Domínguez Gutiérrez  
Università Ca' Foscari Venezia  
carmen.dominguez@unive.it

En 2016, fruto de la consolidada colaboración entre el Departamento de *Studi Linguistici e Culturali* de la Universidad Ca' Foscari Venecia y el *Séminaire Amérique Latine* del CRIMIC de la Université Paris-Sorbonne y con motivo del treinta aniversario de la muerte de Jorge Luis Borges, acaecida en 1986, se organizó un coloquio internacional iniciado en Venezia y continuado en París en homenaje al autor argentino. El presente volumen reúne diez aportaciones a dicho evento, precedidas por una nota liminar de Eduardo Ramos-Izquierdo, propuestas por especialistas borgianos con diversas procedencias y adscritos a distintos centros universitarios (europeos y latinoamericanos).

En la premisa se explica que para la organización de este homenaje se privilegiaron los estudios que analizaran obras menos conocidas o periféricas (entrevistas y epistolarios), bajo el prisma de nuevos enfoques metodológicos que, además, permitiesen releer la temática del viaje y el tiempo en la obra borgiana. Así, el volumen se abre con un artículo de Alfonso de Toro de la Universidad de Leipzig, "Borges y la 'delusión' del tiempo y los multiversos", que aborda la obra borgiana concentrándose en el problema del tiempo, probablemente el tema más importante de la literatura del argentino. Del Toro analiza la obra borgiana bajo la óptica de divulgadores científicos contemporáneos y ve en el concepto de *simultaneidad* borgiano la teoría del *Big Bang* que se acerca a las teorías de la relatividad de Einstein, ampliadas por Stephen Hawking. Emplea a su vez las propuestas de Michio Kaku y los cuatro niveles de multiverso (concepto acuñado para denominar los universos paralelos) establecidos por Max Tegmark. De Toro afirma que *El Aleph* "hace visible por primera vez, lo que a la física teórica post-cuántica hasta hoy le ha sido imposible demostrar empíricamente: la prueba de la existencia de los muchos mundos" (Toro en Cannavacciuolo et. al. 2018:21). Y además relaciona a la relatividad con la creación del universo y la existencia de Dios.

Rafael Olea Franco (Colegio de México) en "El otro, el mismo: Borges y la (auto)biografía" propone el estudio de las incursiones y los escauceos borgianos en los géneros literarios de la autobiografía y la biografía. El ejemplo paradójico de sus ejemplos autobiográficos es *An Autobiographical Essay* (1970), texto de 70 páginas en el que hay pocos datos biográficos y que, sostiene Olea, Borges escribe proyectando una visión de sí mismo que es la que considera que puede gustar y conectar con el mundo anglosajón. El género biográfico se ejemplifica con *Evaristo Carriego* (1930). Lo discordante, subraya Olea, es que Borges se decidiese a escribir una biografía, que presupone, siguiendo a Lejeune, precisamente, tematizar una vida individual o la historia de una personalidad, cuando Borges había refutado drásticamente la posibi-

lidad de un "yo de conjunto". Pero es que, además, sorprende que quisiese escribir una biografía canónica, como afirma, dada su característica indefinición en los géneros literarios. De hecho, Borges terminó en esta obra por hablar de temas que son tangenciales al intelectual supuestamente biografiado (motivo por el que Olea considera que este texto debe definirse como *biografía oblicua*). Así, el crítico propone una práctica en la escritura de Borges que, aunque en apariencia es marginal, en realidad es fundamenta y es la codificación de rasgos personales del autor en textos que no son autobiográficos, y que por su ambigüedad han sido propuestos recientemente como "autoficción", siguiendo a Serge Doubrovsky. Esta escritura autoficcional permite al lector romper con esa cláusula del *pacto autobiográfico*, pues entiende que el componente estructural básico de la obra, aunque no de manera exclusiva, es la ficción, y suspende su escepticismo y acepta que los personajes son, sobre todo, invención; solo algunos de sus rasgos y solo en algunos casos pueden coincidir con los del autor.

Margherita Cannavacciuolo (Università Ca' Foscari Venezia) en su texto " 'Páginas olvidadas': prólogos y epílogos a las ediciones italianas de *Ficciones* y *El Aleph*" aborda la recepción en Italia de la obra de Borges y las distintas prácticas paratextuales que adoptan las varias editoriales con ambos textos siguiendo el enfoque de Genette. Confronta las políticas de las tres casas editoriales que han publicado la obra del autor: Einaudi, por ejemplo, es la primera editorial en publicar en italiano a Borges, en 1955, pero hasta 1967 no añade al texto original un paratexto, que en este caso es un ensayo traducido del francés y publicado con anterioridad, en 1959, por Gallimard. Lo mismo ocurrirá con las ediciones de *L'Aleph* (1998) y de *Finzioni* (2003), a las que se añaden, respectivamente, dos ensayos a manera de epílogo firmados por Antonio Melis y Tommaso Scarano. Feltrinelli, por su parte, que publica a Borges en 1959, reimprimirá hasta 2011 cuarenta ediciones a cargo de Francesco Tentori Montalto, cuyo paratexto se publicó, en según qué edición, como nota o prefacio, y ofrece un estudio crítico de la recepción del autor en Francia, Estados Unidos e Inglaterra. Adelphi, en cambio, adopta una política editorial completamente distinta, y pretende contrarrestar la difusión tardía de la obra de Borges (1998 en el caso de *El Aleph* y 2003 en el de *Ficciones*) con ediciones a cargo de críticos especialistas –Antonio Melis, Fabio Rodríguez Amaya y Tommaso Scarano– a las que acompañan un paratexto que, independiente y con un título propio, se configura como clave de lectura de la obra borgiana. Así, Cannavacciuolo concluye que al tiempo que Borges insta a la curiosidad, el paratexto italiano la inhibe en esa expropiación por parte del mercado de consumo de la intimidad de la experiencia estética de la que hablaba Theodor W. Adorno.

Sin embargo, acepta la posibilidad de que, desde una dimensión hipertextual, al menos el paratexto de Scarano pueda ser leído en clave de cartografía de la obra borgiana.

Trinidad Barrera (Universidad de Sevilla) en "Borges, lector de Bioy" analiza la relación personal y profesional entre Borges y Bioy tomando como punto de partida los trabajos que ambos habían publicado en el año 1940 en la revista *Sur* –Borges su cuento "Tlön, Uqbar, Orbis Tertius" y Bioy Casares una parte de su novela *La invención de Morel*. El prólogo borgiano de esta novela de Bioy se convierte "inmediatamente en una declaración de principios sobre gustos narrativos puestos en práctica" (Barrera en Cannavacciuolo et al. 2018: 77) que, según la propia autora, se trata de un intento borgiano por incluir a su amigo en una tradición literaria.

Fabiola Cecere (Università Ca' Foscari Venezia), como anuncia el título de su ensayo "El insomnio: Virgilio Piñera y Jorge Luis Borges en comparación", confronta la idea y el tema del insomnio en la escritura de dos escritores tan distintos como el cubano Piñera y el argentino Borges. Aunque para ambos el insomnio es una condena, para Piñera la vigilia eterna es la eternidad del infierno y, por tanto, el vacío, mientras que para Borges es una condena que le permite adentrarse en los recuerdos y así el poder imaginar, lo constituye la clave de la producción literaria según el autor.

En el texto "Borges dentro y fuera: una historietita", propuesto por Alice Favaro (Università Ca' Foscari Venezia), se estudia la transposición de uno de los textos más significativos de Borges, "Historia del guerrero y la cautiva", en la *Revista Fierro*, que apareció en 1986 con ilustraciones de Alfredo Flores y guion de Norberto Buscaglia, en el marco de un proyecto de transposición de obras clásicas y canónicas de la literatura argentina, "La Argentina en pedazos". Su objetivo no era, como podría suponerse, facilitar la lectura al público sino proponer una lectura distinta en un momento particularmente difícil de la historia argentina, apenas un año después del fin de la dictadura, lo cual justifica la fuerte politización del texto que se presenta y que resta importancia a la elección binaria entre el sur y lo otro, entre civilización y barbarie para acentuar la transculturalidad de la historia descrita.

Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari Venezia) en "Carriego es Carriego. Una verdad periférica" retoma el tema de Carriego, pero para resaltar la hibridez de género característico de la escritura de Borges, quien usa a Carriego de pretexto para hablar de otros temas para él fundamentales, como el barrio de su infancia y juventud en Buenos Aires. Además, la obra sirve de experimento para convertir a Carriego, íntimo amigo del escritor, en "otro" en ese proceso de escritura tan característico del ar-

gentino, donde los límites de lo real y la ficción son permeables y es difícil distinguirlos entre sí.

El trabajo de Pia Masiero (Università Ca' Foscari Venezia) "Jorge Luis Borges and (North-American) Post-Modernism: the Deadly Risk to Forget Beauty and Love" es el único en lengua inglesa, por consonancia con su objeto de investigación y difusión, y presenta la recepción y las distintas lecturas de la obra borgiana en el mundo norteamericano, centrándose en la reseña de David Foster Wallace (*Borges: A Life*) sobre cómo leer al autor argentino y la polémica respuesta de Edwin Williamson.

Gerardo Centenera (Sorbonne Université) en "El origen de los laberintos de Borges: febrero de 1936" analiza este texto al que considera clave y fundacional de la idea del espacio, y sus implicaciones desde el punto de vista estilístico. Borges escribe una reseña de un libro inexistente sobre la historia del laberinto que le permite referencias y guiños bibliográficos. Se concentra en el concepto del laberinto como un espacio considerado desde la perspectiva de la relación del sujeto con el objeto, característica de toda la poética borgiana.

Cierra el volumen Maria Amalia Barchiesi (Università di Macerata) con "el perenne ejercicio del arte de la jardinería inglesa en 'El jardín de senderos que se bifurcan' de J. L. Borges", que estudia los orígenes semiótico-textuales del paisaje familiar del jardín inglés en Borges a través de un breve pero claro y necesario recorrido por la historia del arte del jardín europeo, pasando por el del jardín arquitectónico (renacentista y barroco) para llegar al paisajístico inglés, el *Landscape Garden* de claras influencias orientales que será el escenario del cuento borgiano "El jardín de los senderos que se bifurcan", pero en una interpretación, dice Barchiesi, anarquista en su versión temporal-narrativa.

Así, en el volumen podemos distinguir un primer grupo de textos que se ocupa del espacio en la obra borgiana en el que se incluyen: los estudios de Alfonso del Toro (en sus relaciones con el tiempo bajo el prisma científico), Gerardo Centenera (el laberinto como espacio subversivo) y Maria Amalia Barchiesi (el jardín inglés como lugar de la memoria familiar). Un segundo grupo que trabaja la transgresión de los géneros típica en la obra borgiana lo constituirían los estudios de Rafael Olea (biografía y autobiografía), Susanna Regazzoni (biografía como pretexto para la narración de otros temas) y Alice Favaro (la transposición a la historieta, aunque no por el propio autor). Seguiría un tercer conjunto de estudios de la recepción de la obra del argentino con el estudio de Margherita Cannavacciuolo para el ámbito italiano y el de Pia Masiero para el norteamericano. Un último apartado completaría el volumen con los ensayos comparativos de Borges de Trinidad Barrera (la complicidad autorial con Bioy) y de Fabio-

la Cecere (la diferencia con Piñera a través de las diferentes respuestas al tema del insomnio).

En definitiva, si lo que reúne a los autores de este volumen colectivo es el interés por la obra del argentino, las lecturas que de ella hacen y las distintas metodologías con que la abordan muestran una obra plural, contrastante y muy enriquecedora.